

# Спачатку было слова

Унікальны рукапіс перакладаў Евангелля (усяго чатыры сшыткі) Марыя Міцкевіч хацела прэзентаваць беларускаму чытачу адразу пасля вяртання з Амерыкі, аднак не атрымалася. Дакументы забрала на даследаванне Біблейская камісія Беларускай праваслаўнай царквы. Доўжылася яно аж 15 год і нядаўна, нарэшце, завяршылася. Марыя Міхайлаўна не стала марудзіць – звярнулася да Нацыянальнай бібліятэкі, з адной агаворкай: выставіць рарытэтны экспанат трэба ў Дзень роднай мовы.

## Унікальны дзень...

– Адным з апошніх лістоў, які Якуб Колас адносіў у Бюро ЦК КПБ, быў «У абарону беларускай мовы», – нагадала Марыя Міцкевіч. – Там ёсць такія словы: «Найлепшым духоўным багаццем народа з’яўляецца яго мова. У мове адлюстроўваліся гісторыя народа, яго працоўнае жыццё, яго барацьба, яго смутак і радасць...». Усё сваё жыццё Якуб Колас быў абаронцам беларускай мовы, ён перажываў, што яна выходзіць з ужытку і яе не чуваць на вуліцах. Тое ж непакоіла і малодшага брата Коласа – Міхася Міцкевіча. Нездарма ён пайшоў па слядах Якуба і таксама стаў настаўнікам, скончыўшы Нясвіжскую на-

стаўніцкую семінарыю. І пераклад Евангелля – гэта яго значны ўклад у развіццё і папулярызаванне беларускай мовы.

Дарэчы, перакладам Міхася Міцкевіч займаўся, знаходзячыся за тысячы кіламетраў ад роднай вёсачкі Мікалаеўшчына, што ў Стаўбцоўскім раёне.

– На Міншчыне Міхась пачынаў настаўнічаць, працаваў дырэктарам школы. Аднак так склаліся абставіны, што ён вымушаны быў пакінуць радзіму – спачатку лёс закінуў яго ў Германію, пасля ў Амерыку, – расказала ўнучка Якуба Коласа.

За акіянам Міхась Міцкевіч рэдагаваў газету «Беларусь», выдаваў за свой кошт часопіс «Голас

Царквы», быў апекуном Сабора святога Кірылы Тураўскага ў Брукліне, уваходзіў у праваслаўнае брацтва Жыровіцкай іконы Божай Маці. Там жа ў 1960-я гады пачаў перакладаць Евангелле з царкоўнаславянскай на беларускую мову. Гэтыя пераклады захаваліся таму, што Міхась Міцкевіч перапісваў іх некалькі разоў, удасканальваў.

## Працяг будзе...

На жаль, пабачыць арыгінал рукапісу можна было толькі адзін дзень. Але тым, хто не паспеў, хвалявацца няма прычын. З дазволу Марыі Міцкевіч Нацыянальная бібліятэка алічбавала сшыткі, і цяпер кожны наведвальнік устано-



Пераклад Евангелля – гэта значны ўклад у развіццё і папулярызаванне беларускай мовы, адзначыла Марыя Міхайлаўна

вы можа пагартаць іх у электронным варыянце.

– Для нас займаець такі экспанат – вялікае шчасце. Рукапіс адметны перш за ўсё тым, што ён аўтарскі, напісаны жывой, зразумелай для ўсіх беларусаў мовай, – адзначыў намеснік дырэктара Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі Аляксей Суша. – Да таго ж менавіта пераклад Бібліі для многіх краін хрысціянскага свету стаў адпраўной кропкай у развіццё нацыянальнай літаратуры, мовы, пісьменства. Праз пераклад Бібліі на родную мову

большасць еўрапейскіх літаратур пачалі свой шлях да жыцця. І гэта – бяспрэчны факт.

Дарэчы, хутка ўбачыць свет і факсімільнае выданне рукапісных перакладаў Евангелля, выкананых Міхасём Міцкевічам. Як патлумачыла Марыя Міхайлаўна, ужо знайшліся партнёры, якія згодны прафінансаваць справу.

– Рукапіс складаецца з чатырох частак: Евангелле ад Матфея, ад Марка, ад Лукі і ад Іаана. Вядома, што ў Амерыцы было выдадзена толькі Евангелле ад Лукі і ад Матфея, цалкам пераклад ніколі не публікаваўся. Мяркую, час ужо давесці справу да канца, – падзялілася планами Марыя Міцкевіч. – Факсімільныя выданні будуць перададзены ў бібліятэкі і ўстановы адукацыі Беларусі.

А вось арыгінал рукапісу Марыя Міхайлаўна плануе перадаць у музей імя Якуба Коласа:

– Колас вучыў Міхася Міцкевіча, апекаваў яго, рыхтаваў да паступлення ў Нясвіжскую семінарыю. Яны былі не толькі браты, яны былі сябры. Таму, лічу, так будзе правільна.



Падчас выставы Марыя Міцкевіч перадала ў фонд Нацыянальнай бібліятэкі рарытэтныя экспанаты, сярод якіх – рукапіснае «Чытанне для дзяцей першага года навукі» Міхася Міцкевіча, «Скаўцкі спадарожнік». Усе яны выдаваліся на Нямеччыне, у лагеры для прымусовых перасяленцаў, дзе настаўнічаў брат Якуба Коласа.